

Mesto Stará Ľubovňa Slovensko a Gmina Rabka-Zdrój Polska



**PARTNERSKÁ DOHODA
týkajúca sa ďalšej spolupráce**

medzi:

Mestom Stará Ľubovňa
so sídlom Stará Ľubovňa, Obchodná 1

zastúpeným:
PhDr. Ľuboš Tomko – primátor
IČO: 00330167

a

Gmina Rabka-Zdrój
so sídlom 34-700 Rabka-Zdrój, ul. Parkowa 2

zastúpenou:
mgr.inž.Ewa Przybyło, burmistrz

NIP: 491 893 090
REGON: 491 893 090

§1

Na základe ukončenia realizácie projektu pod názvom „KOCKA/KOSTKA“ hore uvedené strany zhodne potvrdzujú, že majú záujem a spoločnú vôľu podporovať a posilňovať ďalšiu medzinárodnú spoluprácu a výmenu skúseností s cieľom rozvíjať vzájomné kontakty.

§2

Medzinárodná spolupráca partnerov bude spočívať hlavne v oblasti podpory spoločných aktivít a projektov zameraných na integrovaný rozvoj miest a regiónov a na podporu prípravy ďalších spoločných projektov na získanie finančných prostriedkov v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika,



**UMOWA PARTNERSKA
dotycząca dalszej współpracy**

zawarta pomiędzy:

Miastem Stará Ľubovňa
z siedzibą Stará Ľubovňa, Obchodná 1
reprezentowanym przez:

PhDr. Ľuboš Tomko – Primátor Mesta
IČO: 00330167

oraz

Gminą Rabka-Zdrój
z siedzibą 34-700 Rabka-Zdrój, ul. Parkowa 2
reprezentowaną przez:

**mgr.inż.Ewę Przybyło – Burmistrza Rabki-
Zdroju**
NIP: 7351006084
REGON: 491 893 090

§1

W związku z zakończeniem realizacji projektu pod nazwą: „KOSTKA/KOCKA” wyżej wymienione strony zgodnie oświadczają, że wyrażają wzajemną wolę umacniania dalszej współpracy transgranicznej i wymiany doświadczeń w celu rozwoju wzajemnych kontaktów.

§2

Współpraca transgraniczna polegać będzie między innymi na podejmowaniu kolejnych przedsięwzięć sprzyjających zintegrowanemu rozwojowi, w tym wspólnej realizacji projektów w oparciu o środki finansowe w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika

ako aj na získanie zdrojov z iných fondov podporujúcich medzinárodnú spoluprácu.

§3

Spoločná realizácia projektov sa bude týkať aktivity:

CYKLO dni – spoločné poznávanie terénov okolo Rabky-Zdrój a Starej Ľubovne / spoločné zvieranie terénov okolo Rabky-Zdrój i Starej Ľubovne (rok 2016 v Starej Ľubovni, rok 2017 v Rabke-Zdrój).

§4

1. Táto partnerská dohoda je vyhotovená v 4 origináloch, po 2 pre každú stranu.
2. Táto partnerská dohoda je platná dňom jej podpísania.



Za Mesto Stará Ľubovňa



Słowacka oraz innych funduszy przeznaczonych na realizację wspólnych międzynarodowych przedsięwzięć.

§3

W szczególności wspólna realizacja projektów obejmie realizację działania zatytuowanego **CYKLO dni (Dni rowerowych)** tj. cyklicznej imprezie poświęconej wspólnemu zwiędzanie terenów wokół Rabki-Zdroju i Starej Ľubovni (w 2016r. w Starej Ľubovni, w 2017r. w Rabce-Zdrój).

§4

1. Niniejsza umowa o partnerstwie została sporządzona w 4 jednobrzmiących egzemplarzach, po 2 dla każdej ze stron.
2. Postanowienia umowy wchodzą w życie z dniem jej podpísania.

Za Gminę Rabka-Zdrój